



**Библейская филология
Максима Грека
в европейском контексте
и в церковнославянской
традиции**

[Рец.: Вернер И. В. *Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека / Исследование и подготовка текста к изданию И. В. Вернер. М.: Индрик, 2019. 928 с.]*

**Maximus the Greek's
Biblical Philology in the
European Context and in the
Church Slavonic Tradition**

[Rev. of: Verner I. V. *The Interlinear Slavonic-Greek Psalter of 1552 Translated by Maximus the Greek. Moscow: Indrik, 2019, 928 pp. (in Russian)]*

**Татьяна Викторовна
Пентковская**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Москва, Россия

Tatiana V. Pentkovskaya

Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russia

Резюме

Рецензия посвящена исследованию и изданию Псалтыри 1552 г. в переводе Максима Грека. Этот перевод, до настоящего времени остававшийся в рукописях, рассматривается как часть европейской библейской sprawy в сопоставлении с известными ренессансными проектами переводов и изданий Св. Писания. Церковнославянско-греческая Псалтырь 1552 г. представляет собой памятник одновременно византийско-славянских, европейско-славянских и межславянских культурно-лингвистических связей раннего Нового времени. Рецензируемое издание содержит образцовое лингвотекстологическое описание Псалтыри 1552 г., благодаря которому четко выделяются этапы работы Максима Грека

Цитирование: *Пентковская Т. В. Библейская филология Максима Грека в европейском контексте и в церковнославянской традиции // Slověne. 2020. Vol. 9, № 2. С. 448–460.*

Citation: Pentkovskaya T. V. (2020) Maximus the Greek's Biblical Philology in the European Context and in the Church Slavonic Tradition. *Slověne*, Vol. 9, № 2, p. 448–460.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.2.18

над псалтырным текстом, раскрываются методы его обращения с рукописными и печатными источниками на разных языках и эксплицируется переводческая техника афонского книжника. В книге устанавливается печатный греческий оригинал Псалтыри 1552 г. — это издание Юстина Декадия 1498 г. Вторая часть книги содержит критическое издание Псалтыри 1552 г. по интерлинейрной рукописи РГБ, ф. 173.1 № 8 с разночтениями по шести исследованным спискам. Греческий подстрочный текст передается с соблюдением его специфической славянизированной орфографии. Рецензируемая книга представляет собой важнейший вклад в палеославиистику и в изучение библеистики в России раннего Нового времени.

Ключевые слова

Псалтырь, раннее Новое время, Максим Грек, Джованни Кростоне, Юстин Декадий, Нил Курлятев, предисловия к переводам Библии, экзегеза, интерлинейр

Abstract

The article offers a review of the study and publication of Maximus the Greek's 1552 translation of the Psalter. This translation, which has remained in manuscripts until now, is viewed as part of the European biblical revision, alongside other well-known Renaissance translations and editions of the Holy Scriptures. The Church Slavonic-Greek Psalter of 1552 is a monument at once to Byzantine-Slavic, European-Slavic, and inter-Slavic cultural and linguistic ties of the early Modern period. The edition contains an exemplary linguistic and textological description of the Psalter of 1552 which clearly highlights the stages of Maximus the Greek's work on the text, reveals his methods using handwritten and printed sources in different languages, and explicates the translation technique of the Athos scholar. The book identifies the printed Greek original of the Psalter of 1552, which turns out to be the 1498 edition of Justin Decadius. The second part of the book contains a critical edition of the Psalter of 1552 based on the interlinear manuscript of the Russian State Library (RSL f. 173.1 # 8) incorporating variant readings of six copies studied. The Greek part of the interlinear manuscript is presented in accordance with its specific Slavonic spelling. This book is a major contribution to paleoslavistics and to the research on biblical studies in Early Modern Russia.

Keywords

The book of Psalms, the Early Modern period, Maximus the Greek, Giovanni Crastone, Justin Decadius, Nil Kurlyatev, prefaces to translations of the Bible, exegesis, interlinear

Фундаментальный труд И. В. Вернер содержит исследование и издание текста Псалтыри 1552 г. в переводе Максима Грека. Проблематика, рассматриваемая в этой работе, далеко выдвигается за рамки частных вопросов, возникающих при изучении одного источника. Как известно, работа над Псалтырью велась Максимом Греком на протяжении всей его жизни в России, а перевод-редактура 1552 г. стал фактическим итогом этой многолетней деятельности. Особое место, которое занимает Псалтырь среди переводов ученого книжника, объясняется несколькими факторами. Прежде всего, это литургическая функция этой библейской книги, откуда производной является роль Псалтыри при обучении — не только базовом (начальном) [Linde 2012: 150; Живов 2017, 1: 158–161], но и дальнейшем,

«университетском». Псалтырь не утратила своей пропедевтической функции в гуманистическую эпоху. Более того, в этот период в Европе ей отводилась важная роль именно в обучении греческому языку. Так, Миланская Псалтырь, издание которой подготовил в 1481 г. гуманист Джованни Крастоне, была предназначена для обучения библейскому греческому языку и могла использоваться как самоучитель [Linde 2012: 150–153, 159]. Для обучения греческому языку использовалась Псалтырь и Максимом Греком. Разные стадии процесса обучения представлены фигурами ризничего тверского епископа Акакия Вениамина в 1540 г. и Нила Курлятева в 1552 г. [Вернер 2019: 19, 35, 41].

Примечательно, что в обоих названных случаях для обучения греческому языку используется письменный перевод Псалтыри на язык-посредник: латынь в подготовленном Дж. Крастоне издании 1481 г. и церковнославянский у Максима Грека. Есть и еще одно важное сходство, касающееся облика текста-посредника: он приспособливается для отражения языковых структур оригинала. Так, Крастоне адаптировал латинский текст для передачи специфических греческих оборотов, в частности, конструкций с субстантивированным инфинитивом, и провел ревизию латинского текста по Септуагинте [Linde 2012: 154–155]. Гречизация церковнославянского текста в переводах Максима Грека, и в частности — в переводах Псалтыри, неоднократно была предметом рассмотрения в целом ряде работ [Вернер 2010; Eadem 2011; Eadem 2017; Кравец 1991; MacRobert 2008; Eadem 2018], и одной из задач данного исследования И. В. Вернер является разграничение этапов sprawy Псалтыри, которое исходит из различия типов филологической работы, проводимой на каждом из этих этапов [Вернер 2019: 9]. Безусловно, в обоих случаях гречизация перевода может совершаться и совершается не только в целях обучения: Крастоне придерживался принципа *græca veritas* и рассматривал Септуагинту как авторитетный источник, с помощью которого проверял латинские чтения [Linde 2012: 153]. То же в отношении греческого и церковнославянского текста Псалтыри характерно для «критической текстологии» Максима Грека [Вернер 2019: 61].

Близость к греческому оригиналу важна не только в текстологическом, но и в экзегетическом аспекте. Так, Максим Грек активно эксплуатирует хорошо известный принцип однозначного соответствия между греческими и славянскими синонимичными лексемами, однако в ряде случаев это не просто выстраивание формального системного соответствия, а выбор лексического варианта, обусловленный экзегезой. Так, в частности, объясняется различие между парами *птица* (τὸ πετεινόν) и *вработ* (τὸ στρουθίον), *ровъ* (ἡ τάφρος) и *яма* (ὁ λάκκος), *утроба* (ἡ γαστήρ) и *почки* (ὁ νεφρός) [Вернер 2019: 103–109].

Есть и еще одно возможное объяснение постоянного обращения к Псалтыри на разных этапах переводческой деятельности Максима Грека. С изданий Псалтыри (наряду с изданиями Нового Завета) в раннее Новое время начинались крупнейшие библейские проекты по переводу (и изданию) полной Библии. Так, уже упоминавшаяся Миланская Псалтырь 1481 г. — это первая печатная греческая Псалтырь на Западе, предшествовавшая изданию полной Библии [Горфункель 1991: 33; Linde 2012: 147]. В самом конце XVI в., в 1593 г., появляется издание польского перевода Нового Завета, выполненного католиком Якубом Вуйком, а в 1594 г. выходит издание Псалтыри в его переводе, которые

предшествуют изданию полной Библии, вышедшему в 1599 г. [Pietkiewicz 2019: 83]¹. В ренессансный период в Речи Посполитой Псалтырь в польских переводах была наиболее издаваемой из библейских книг: она издавалась 58 раз [Ibid.: 64].

Имелась ли у Максима Грека отчетливая идея подготовить полный перевод всей Библии (при том, что работавшие с ним в ранний период книжники входили в число тех, кто трудился над Геннадиевской Библией, и Максим должен был быть знаком с этим библейским сводом), точно сказать невозможно. Однако надо учитывать, что он был призван в Москву для ревизии прежде всего библейских и литургических текстов. Ему принадлежит перевод Книги Есфири, а также перевод 4-й Маккавейской книги [Алексеев 1999: 201–202; Вернер 2013: 14–18]. Кроме того, он начал свою переводческую деятельность с восполнения лагун в Толковом Апостоле, а позднее в соавторстве с Силуаном перевел Беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея и от Иоанна. В этот же круг толковых текстов входит подготовленная Максимом в 1522 г. Псалтырь с толкованиями. Толковая традиция играла важнейшую роль и при подготовке к переводу Псалтыри 1552 г.: в «Преводных строках», которые связаны с работой над Псалтырью 1552 г., сопоставляемые варианты греческих переводов Псалтыри выбраны из толкований Псалтыри 1522 г. [Вернер 2019: 38]. Толковые тексты и в более раннее, и в более позднее время использовались при подготовке полных библейских сводов — например, некоторых книг Геннадиевской Библии и Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого, который в к. XVII в. должен был стать первой частью нового перевода полной Библии [Алексеев 1999: 198; Pentkovskaya 2017: 67].

Важной частью перевода Псалтыри 1552 г. стало предисловие, написанное учеником Максима Нилом Курлятевым (по предложению И. Денисова, это послесловие, и появилось оно только в 1556–1558 гг. [Вернер 2019: 32; Denisoff 1943: 20]). Тематика этого предисловия, подробно разобранный И. В. Вернер [Вернер 2019: 32–35] — история создания нового перевода, критический разбор прежних переводов и апология перевода Максима — перекликается с тематикой предисловий к переводам и изданиям Библии в раннее Новое время в Европе. Так, защита собственного переводческого метода и объяснение изменений, внесенных в латинский текст Псалтыри для приближения его к греческому оригиналу, содержатся в посвящении, которое можно рассматривать как авторское предисловие Крастоне к изданию Псалтыри 1481 г. [Linde 2012: 153].

Особо следует отметить, что предисловие Нила Курлятева фиксирует проблему перевода многозначных слов:

во многихъ рѣче^х что вамъ помнитсѧ прменено, то ѿ^н сказывалъ извѣстно. не еди^н разѣмъ рѣчемъ но которыя рѣчи един разѣмъ вездѣ. то вездѣ едино. а иныя рѣчи двоеразѣмны или на три разѣмы говора^т ѧкоже по нашему пишѣтъ произволники. тако и ѿ^н сказывалъ разѣмы извѣстно [Вернер 2019: 34].

Несколько десятилетий спустя все эти пункты найдут отражение в полемических предисловиях польских библеистов второй половины XVI в. [Frick 1989;

¹ Biblia Wujka. Biblia o ogromnym wpływie na wiele pokoleń Polaków, *BibliePolskie.pl Przekłady Biblii na język polski*. (Online edition: <http://bibliepolskie.pl/przeklady.php?tid=4>; последнее обращение: 23.08.2020).

Wojtkowska-Maksymik 2019: 39–52]. Так, проблему многозначности слова (в частности, на базе богословско-философского термина *λόγος*) обсуждают в предисловиях к своим переводам Мартин Чехович [Czechowić 1577: 25] и Якуб Вуек [Wujek 1593: 19].

Предисловие Нила Курлятева, таким образом, может быть рассмотрено в русле ренессансных предисловий к переводам Библии, полемический дух которых обязан развивающейся филологической критике текста, а в случае польской библеистики еще и разному конфессиональному происхождению этих переводов. На месте разности конфессий у Нила стоит разность редакций текста (ср. упреки в «неразумии», адресованные митрополиту Киприану, чью редакцию Максим использует как базовую), которая, в свою очередь, обусловлена различиями региональных вариантов церковнославянского языка и культурно-языковой ситуации в разных регионах Pax Slavia Orthodoxa. Сходная проблематика впоследствии будет объектом рассмотрения в самом конце XVII в. в предисловии Евфимия Чудовского к Новому Завету Епифания Славинецкого (ср. его публикацию в [Исаченко 2015]).

С европейской библейской текстологией, критикой текста и эдичионной практикой связана и организация Псалтыри 1552 г. в виде церковнославяно-греческой билингвы (ср., например, латино-греческую Миланскую Псалтырь 1481 г., Комплютенскую полиглотту 1514–1517 гг.). Важно отметить, что Максим Грек обращался, вероятно, и к латинскому источнику (если только не помнил латинский текст наизусть): с помощью глосс он фиксировал, в частности, псалтырные чтения, расходящиеся в Септуагинте и Вульгате. Метод работы Максима, таким образом, включал в себя, как у его европейских коллег, обращение к нескольким классическим языкам [Вернер 2019: 61–63].

Из семи сохранившихся списков Псалтыри 1552 г. интерлинеарными билингвами являются два: РГБ, ф. 173.1 № 8 и № 9 (первый из них положен в основу издания, второй, наряду с остальными, используется в критическом аппарате). Эти списки связаны с кругом троицких книжников первой четверти XVII в. Дионисия Зобниновского и его ученика Симона Азарьина [Вернер 2019: 17]. Из библиотеки Симона Азарьина происходит и более поздний трехязычный интерлинеар — славяно-греко-польский список Псалтыри [Вернер 2019: 52; Целунова 2017]. Интерлинеаром при этом был и сам архетип перевода, о чем говорится в предисловии Нила Курлятева: *писаць вса по радѣ, какъ стоить по греческомѣ раздѣльнѣю, и рускимъ языкомъ, вса по радѣ и безо оукрашения* [Вернер 2019: 48].

Уже упоминавшееся миланское двуязычное издание Псалтыри 1481 г. не стало, однако, источником греческой части интерлинеара 1552 г. Не пользовался Максим Грек и ее латинской частью [Вернер 2019: 62]. Поиск источника закономерно приводит к типографии Альда Мануция, с которым Максим Грек сотрудничал не позднее 1506 г. Примечательно, что Альд Мануций намеревался издать полную Библию на древнееврейском, греческом и латинском языках [Вернер 2019: 55, 126], так что Псалтырь могла бы предварять такое издание. Комплекс данных указывает, что основным греческим источником была печатная венецианская Псалтырь 1498 г. под редакцией Юстина Декадия в сочетании с некоторыми рукописными греческими текстами Псалтыри. Об этом свидетельствует, в частности, наличие диапсалм, общие структурные особенности текста, а также

анализ некоторых особенностей начертаний в греческой части интерлинеара [Вернер 2019: 43, 48, 54–56].

Греческая часть интерлинеарных списков перевода 1552 г. демонстрирует славянизацию, принадлежащую различным уровням текста и разным периодам его бытования. Уже антиграф характеризовался славянизацией орфографии и диакритических знаков. Так, несколько раз в греческом тексте встречаются кириллические графемы: *ῥαυμασια*, *динамешъ* и т. д. Славянизируются начерки диакритик, в частности, титла, они расставляются по славянским правилам. Эти явления позволяют охарактеризовать тип почерка как «модифицированный славяно-греческий полуустав». Свою лепту внесли в этот процесс славянизации переписчики первой четверти XVII в., которые не владели греческим языком. И. В. Вернер сопоставляет такой принцип записи с тем, как записывался латинский текст в новгородских переводах с латыни Дм. Герасимова [Вернер 2019: 43–49]. Заметим, что более отдаленным по времени типологическим аналогом такой орфографической славянизации может служить греческий текст в двуязычных фрагментах Благовещенского кондакаря (РНБ, Q.п.1.32, нач. XIII в.), в котором встречаются написания греческих слов, оформленные по славянским орфографическим принципам: *проскунѣмень*, *куриѣ* (л. 84об.–85)².

Информация, которую можно извлечь из греческого текста Псалтыри 1552 г., не исчерпывается особенностями адаптации текста к славянскому письму и копированием некоторых литер Псалтыри Декадия. Орфоэпические пометы интерлинеарных списков помогают реконструировать среднегреческое произношение XVI в. [Вернер 2019: 46–47].

Справа Максима Грека рассматривается в широком контексте типологической связи с европейской переводческой деятельностью (здесь проводятся параллели между переводами Эразма Роттердамского и переводами Максима), причем особо подчеркивается экзегетический потенциал вносимых исправлений. С изданиями Эразма при этом Максим знаком, судя по всему, не был, что доказывается хронологическими выкладками. Общим в их деятельности является взаимосвязь лингвистики и теологии, а также учет предшествующей традиции, поскольку переводы обоих совершаются не с нуля — это тип перевода-редактуры [Вернер 2019: 126]. Можно отметить, что подобная связь и во многом сходные задачи характерны и для других современников Максима Грека, трудившихся над переводами Св. Писания в различных регионах славянского мира, например, для Франциска Скорины в первой четверти XVI в. [Темчин 2016, Idem 2019] и Приможа Трубара в середине — второй половине того же столетия (последний, как и Максим Грек и Эразм Роттердамский, активно обращался к наследию Иоанна Златоуста для экзегезы и, в частности, использовал его Беседы на Послания апостольские в своих предисловиях к изданиям Нового Завета [Зайц 2012: 325]).

В исследовании анализируется инвентарь лексико-грамматических исправлений, внесенных Максимом Греком в текст Псалтыри. Исправления эти регулярны и системны, но неодинаковы по степени императивности [Вернер 2019: 64].

² Благовещенский кондакаръ, РНБ. *Виртуальные выставки, Рукописи* (http://expositions.nlr.ru/ex_manus/kondakar/_Project/ShowIzo.php?l=87; последнее обращение: 26.08.20).

Библейская справа раннего Нового времени в Европе требовала привлечения словарей и грамматик. Не случайно двуязычной Псалтыри Дж. Крастоне предшествовали подготовленные им греко-латинский и латино-греческий лексиконы, а также переведенная им на латынь греческая грамматика Константина Ласкариса [Вернер 2019: 124; Linde 2012: 150–152]. Полное издание Нового Завета в переводе Станислава Мужиновского 1553 г. открывалось «Польской орфографией, то есть наукой чтения и письма»³ [Алексеев 2006: 16; Колобкова 2017: 14].

Максим Грек не оставил после себя эксплицитной грамматики, его грамматическую систему можно в общих чертах реконструировать из исправлений и маргиналий в его переводах. Какие грамматики использовал он сам? И. В. Вернер предполагает, что часть появляющихся в его переводах нестандартных грамматических форм (омонимия М.п. и Род.п. сущ. во мн.ч., совпадение форм Вин.п. и Род.п. неодушевленных сущ.) свидетельствует об использовании Максимом грамматики Доната в переводе Дмитрия Герасимова, которой афонский книжник мог пользоваться уже в процессе своего обучения языку [Вернер 2019: 66–67].

Тип работы Максима Грека над Псалтырью может быть охарактеризован как перевод-редактура. Так называемую «критику языка» при переводе-редактуре не всегда легко отделить от «критики текста»: она предполагает в данном случае рефлексию над языковым материалом, зафиксированным в предшествующих редакциях Псалтыри. Анализ изменений, которые Максим Грек вносил в церковнославянский текст Псалтыри, предполагает учет трех составляющих его творческой биографии: связей с западноевропейской гуманистической традицией (его собственный западноевропейский гуманистический опыт), связей с Афоном, русского компонента.

Переводческая деятельность Максима Грека неизбежно встраивалась в систему русской книжности, что означало для него усвоение церковнославянской традиции в общем ее виде и при этой критическую реакцию на определенные ее проявления. Афонская составляющая его книжной практики в свою очередь распадается на две части: опыт самого Максима и тот афоно-тырновский комплекс книжности, который ко времени приезда Максима Грека уже вполне закрепился у восточных славян и, в частности, в Москве. На первом этапе деятельности Максима не всегда легко определить, что внес в редактируемый текст сам Максим и что внесли его русские сотрудники (это касается и собственно русского компонента, и усвоенного русской традицией афоно-тырновского). Работа по редактированию Псалтыри, как известно, велась Максимом на протяжении всей его жизни. Что именно редактировал Максим? Определяя этот текст, И. В. Вернер называет его «традиционный славянский текст» [Вернер 2019: 71–72], «традиционная редакция» [Вернер 2019: 21], «традиционный славянский перевод» [Вернер 2019: 31], «старшая редакция» Псалтыри [Вернер 2019: 74]. Под этим понятием подразумевается прежде всего киприановская редакция Псалтыри [Вернер 2019: 31, 90, 98]. Насколько устойчив и монолитен был так называемый традиционный текст? Из каких вариантов он состоял в поздней русской традиции? Не случайно большинство описываемых системных грамматических исправлений, вносимых Максимом Греком в киприановскую в своей основе

³ См. [Testament Novvy].

редакцию Псалтыри, оказываются не просто хорошо известными в предшествующей традиции, но и столь же системно и регулярно используемыми в некоторых редакциях. Так, разбираемые И. В. Вернер употребления полных форм субстантивированных причастий в соответствии с греческим артиклем, кальки для передачи субстантивированных инфинитивов в разных значениях, конструкцию *въ + М.п.* в соответствии с *ἐν + Dat.*, перевод опгатива подробно описаны в первую очередь на материале предшествующих редакций Псалтыри [Чешко 1982; Eadem 1988; Норовская Псалтырь 1989]. Будучи в целом принадлежностью так называемых правленных ее редакций, в наибольшей степени эти явления сконцентрированы в среднеболгарской Норовской Псалтыри XIV в. Значительное формальное сходство между переводческими приемами Норовской Псалтыри, которая также является переводом-редактурой, и переводом (точнее, переводами) Максима бросается в глаза. Это выразительное совпадение переводческих приемов (четко декларируемое И. В. Вернер, впрочем, лишь для перевода конструкции *ἐν + Dat.*) объясняется автором типологическим сходством Норовской Псалтыри и Псалтыри 1552 г. [Вернер 2019: 76]. Нужно, однако, иметь в виду, что митр. Киприан, используя в качестве основного источника афонскую редакцию Псалтыри, привлекал и какие-то дополнительные источники, в том числе Псалтырь типа Норовской [Грицевская 2019: 93, примеч. 10; Чешко 1982: 91–92; Афанасьева et al. 2015: 21–26], так что, на наш взгляд, проблема нуждается в дополнительном изучении.

Как уже говорилось, глубинной мотивацией редактуры Максима является экзегеза, которая определяет выбор переводческих средств и их использование [Вернер 2019: 102]. Максим Грек черпает материал в толковых текстах — не только в толкованиях на Псалтырь, но и в Толковом Апостоле, в Беседах (гомилиях) Иоанна Златоуста. Экзегетическое истолкование тем самым рассматривается как своего рода индивидуальный почерк Максима, отличающий его выбор от выбора предыдущих переводчиков и редакторов. За скобками пока остается вопрос об экзегетическом компоненте в толковых переводах предшественников Максима Грека. Как представляется, афоно-тырновская экзегеза, как и более ранняя, изучена все еще недостаточно, и важнейшим направлением дальнейших исследований может стать сопоставление лингво-экзегетического подхода Максима и афоно-тырновских справщиков. И. В. Вернер, отдавая безусловную дань ретроспективному сопоставлению Псалтыри 1552 г. с предшествующими редакциями, кроме того, проецирует принципы справы Максима Грека на XVII в., демонстрируя зависимость никоновских справщиков от лексико-грамматических установок Максима. Она показывает, что идея устранения в разных грамматических позициях омонимии или синонимии флексий, свойственная никоновским справщикам, опиравшимся на Грамматику Мелетия Смотрицкого, была актуальна уже для Максима Грека [Вернер 2019: 94–97]. Новая интерпретация в этом ключе дается случаям коллоквиализации форм, которая уже отмечалась исследователями переводов Максима: это лишь средство расподобления форм, часто вынужденное, но не цель справы и не намеренное сближение церковнославянского языка с русским. При этом грамматическая вариативность в целом зависит от структуры поэтического текста Псалтыри, она используется в стилистических целях и представляет собой попытку перенесения на славянскую почву византийских и

европейских риторических приемов и представлений о литературно-языковых стилях [Вернер 2019: 88–94].

Вторая часть книги содержит критическое издание Псалтыри 1552 г. по интерлинейрной рукописи РГБ, ф. 173.I № 8 с разночтениями по шести исследованным спискам. Греческий подстрочный текст передается с соблюдением его специфической славянизированной орфографии, для сопоставления в третьей строке приводится стандартизированный греческий текст Псалтыри византийского типа по изданию [Rahlfs 1931]. Разночтения сверяются с Псалтырью Декадия 1498 г.

Исследование и издание текста Псалтыри 1552 г., осуществленное И. В. Вернер, открывает новые аспекты изучения творческой деятельности Максима Грека, выявляя западные источники, с которыми работал итало-греческий гуманист, афонский и московский книжник, предлагает нетривиальные интерпретации уже известных явлений, рассматривая их в ракурсе типологической связи с европейскими опытами исправлений Библии, дает тщательное текстологическое и лингвистическое описание Псалтыри 1552 г. и тем самым является крупнейшим вкладом в палеославику и в изучение библеистики в России раннего Нового времени.

Сокращенные названия библиотек и архивов

РГБ – Российская государственная библиотека.

Источники

Рукописи

Псалтырь славяногреческая, XVII в.

РГБ, ф. 173.I. (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии) № 8.

Псалтырь славяногреческая, 1619 г.

РГБ, ф. 173.I. (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии) № 9.

Литература

Алексеев 1999

Алексеев А. А., *Текстология славянской Библии*, С.-Петербург, 1999.

— 2006

Алексеев А. А., Библия и типология литературных языков, *Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова*, Москва, 2006, 7–19.

Афанасьева et al. 2015

Афанасьева Т. И., Козак В. В., Мольков Г. А., Соколов Е. Г., Шарихина М. Г. Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана, *Slověne = Словьне. International Journal of Slavic Studies*, 1, 2015, 13–38.

Вернер 2010

Вернер И. В., О языковой практике Максима Грека раннего периода *sub specie grammaticae*, *Славяноведение*, 4, 2010, 30–39.

— 2011

Вернер И. В., «Нестандартная грамматика» библейских переводов Максима Грека: влияние «Доната» Дмитрия Герасимова на церковнославянский язык IV Маккавейской

- книги и книги Эсфирь, Священное Писание как фактор языкового и литературного развития. Материалы международной конференции «Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (в ареале авраамических религий)». Санкт-Петербург, 30 июня 2009 г., С.-Петербург, 2011, 197–222.
- 2013
Вернер И. В., Омонимия падежей как дидактический и эвристический принцип в церковнославянской грамматике XV–XVIII вв., *Лингвистическая эпистемология: история и современность. XV Международный съезд славистов. (Минск, Республика Беларусь, 20–27 августа 2013 г.)*, Минск, 2013, 129–152.
- 2017
Вернер И. В., К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология, *Славяноведение*, 2, 2017, 40–54.
- 2019
Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека, исследование и подготовка текста к изданию И. В. Вернер, Москва, 2019.
- Горфункель 1991
Горфункель А. Х., Миланская псалтырь Джованни Кростоне 1481 г. и гуманистическая критика Библии, *Коллекции. Книги. Автографы*, 2, Ленинград, 1991, 29–43.
- Грицевская 2019
Грицевская И. М., Старшие виды месяцевлов Иерусалимских уставов в русской книжности XV в.: становление и развитие репертуара памяти, *Slověne*, 8, 2019, 87–112.
- Живов 2017
Живов В. М., *История языка русской письменности*, 1, Москва, 2017.
- Зайц 2012
Зайц Н., Некоторые замечания к интерпретации славянского языка в Московской Руси и на территории Словении в XVI в., *Структурная и прикладная лингвистика*, 9, С.-Петербург, 2012, 312–328.
- Исаченко 2015
Исаченко Т. А., *Вера и противление в ответах и обличениях 80-90-х гг. XVII в.: новые библейские переводы в филологических школах XVII в.*, Москва, 2015.
- Колобкова 2007
Колобкова Л. В., Польское печатное слово в Кёнигсберге XVI века, *Вестник Российского государственного университета им. И. Канта*, 6, 2007, 14–19.
- Кравец 1991
Кравец Е. В., Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI века, *Russian Linguistics*, 15/3, 1991, 247–279.
- Норовская Псалтырь 1989
Чешко Е. В., Бунина И. К., Дыбо В. А., Князевская О. А., Науменко Л. А., ред., *Норовская псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV века*, 1–2, София, 1989.
- Пентковская 2017
Пентковская Т. В., Беседы на Евангелие от Матфея и Иоанна в переводе старца Силуана и Максима Грека в контексте раннего периода переводческой деятельности Максима Грека в России, *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого*, Санкт-Петербург, 2017, 66–73.
- Темчин 2016
Темчин С. Ю., Франциск Скорина о еврейском алфавите: Иероним Стридонский в версии Руперта из Дойца, Kuczyńska M., ed., *Dawna cyrylicka księga drukowana: twórcy i czytelnicy* (= Latopisy Akademii Supraskiej, 7), Białystok, 2016, 21–28.

——— 2019

Темчин С. Ю., Какой редакцией Евангелия пользовался Франциск Скорина, А. И. Груша, ред., *Францыск Скарына: новыя даследаванні*, Мінск, 2019, 86–93.

Целунова 2017

Целунова Е. А., Псалтирь на церковнославянском, греческом и польском языках из библиотеки Симона Азарьяна, *Slověne*, 2, 2017, 244–275.

Чешко 1982

Чешко Е. В., Об Афонской редакции славянского перевода Псалтыри в ее отношении к другим редакциям, *Язык и письменность среднеболгарского периода*, Москва, 1982, 60–93.

——— 1988

Чешко Е., Кирилло-Мефодиевский перевод Псалтыри и среднеболгарские правленные редакции. Структура слова и реляционные элементы, *Studia Slavico-Byzantina et Mediaevalia Europensia*, 1: *In memoriam Ivan Dujc ev = Исследования по славяно-византийскому и западноевропейскому средневековью*, 1: *Посвящается памяти Ивана Дуйчева*, Sofia, 1988, 217–230.

Czechowić 1577

Czechowić M., przekł., *Nowy Testament. To iest Wszystkie pisma nowego Przymierza z Greckiego ięzyka na rzecz Polską wiernie y szczerze przełożone*, Kraków, 1577.

Denissoff 1943

Denissoff É., *Maxime le Grec et l'Occident: contribution à l'histoire de la pensée religieuse et philosophique de Michel Trivolis*, Paris, Louvain, 1943.

Frick 1989

Frick D., *Polish Sacred Philology in the Reformation and the Counter-Reformation: Chapters in the History of the Controversies (1551–1632)* (= *University of California Publications in Modern Philology*, 123), Berkeley, 1989.

Linde 2012

Linde C., Johannes Crastonus's 1481 Edition of the Psalms, *The Library. The Transactions of the Bibliographical Society*, 7th Series, 13/2, June, 2012, 147–163, DOI: <https://doi.org/10.1093/library/13.2.147>.

MacRobert 2008

MacRobert C.-M., Maksim Grek and the Norms of Russian Church Slavonic, *Papers to be presented at the XIV International Congress of Slavists, Ohrid, 10–16.09.2008*, Oxford, 2008, 45–62.

——— 2018

MacRobert C.-M., Maksim Grek in linguistic context, V. S. Tomelleri, I. V. Verner, eds., *Latinitas in the Slavic World* (= *Specimina Philologiae Slavicae*, 192), Berlin, 2018, 173–205.

Pietkiewicz 2019

Pietkiewicz R., Polish Biblical Editing in the Renaissance. An Attempt at Bibliographical Synthesis, J. Pietrzak-Thébault, ed., *Word of God, Words of Men: Translations, Inspirations, Transmissions of the Bible in the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Renaissance*, Göttingen, 2019, 59–92.

Rahlfs 1931

Rahlfs A., ed., *Psalmi cum Odis* (= Septuaginta. Societatis Scientiarum Göttingensis auctoritate, 10), Göttingen, 1931.

Testament Novvy

Testament Novvy zpělny z greckieho ięzyka na polski przelożony i wykładem krotkiem objaśniony [...] przytem przydana iest nauka czytania i pisania ięzyka polskiego [...]. *Polona* (<https://polona.pl/item/testament-novvy-zpělny-z-greckieho-izeyka-na-polski-przelożony-i-wykładem-krotkiem>).

Wojtkowska-Maksymik 2019

Wojtkowska-Maksymik M., Theories of Translation of the Word in Poland during the Renaissance, J. Pietrzak-Thébault, ed., *Word of God, Words of Men: Translations, Inspirations, Transmissions of the Bible in the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Renaissance*, Göttingen, 2019, 39–58.

Wujek 1593

Nowy Testament Pana naszego Iesvsu Christvsu. Z nowu z Łacińskiego y z Gręckiego na Polskie wiernie a szczyrze przełożony, J. Wujek, przez., Kraków, 1593.

References

- Afanasyeva T. I., Kozak V. V., Molkov G. A., Sokolov E. G., Sharikhina M.G., Language Innovations in Manuscripts Attributed to Cyprian the Metropolitan, *Slověne International Journal of Slavic Studies*, 1, 2015, 13–38.
- Alexeev A. A., *Bibliia i tipologiia literaturnykh iazykov, Verenitsa liter: K 60-letiiu V. M. Zhivova*, Moscow, 2006, 7–19.
- Alexeev A. A., *Textgeschichte der slavischen Bibel*, St. Petersburg, 1999.
- Celunova Je. A., The Book of Psalms in the Church Slavonic, Greek and Polish Languages from Simon Azarjin's Library, *Slověne*, 2, 2017, 244–275.
- Cheshko E. V., Bunina I. K., Dybo V. A., Kniazevskaia O. A., Naumenko L. A., eds., *Norovskaia psaltry'. Srednebolgarskaia rukopis' XIV veka*, 1–2, Sofia, 1989.
- Cheshko E. V., Ob Afonskoi redaktsii slavianskogo perevoda Psaltry v ee otnoshenii k drugim redaktsiiam, Eadem, ed., *Iazyki i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda*, Moscow, 1982, 60–93.
- Cheshko E. V., Translation of the Psalter by Cyril and Methodius and the Middle-Bulgarian Revised Editions. Word Structure and Relations Elements, *Studies on the Slavo-Byzantine and West-European Middle Ages*, 1: *In memoriam Ivan Dujčev*, Sofia, 1988, 217–230.
- Denisoff É., *Maxime le Grec et l'Occident: contribution à l'histoire de la pensée religieuse et philologique de Michel Trivolis*. Paris, Louvain, 1943.
- Frick D., *Polish Sacred Philology in the Reformation and the Counter-Reformation: Chapters in the History of the Controversies (1551–1632)* (= *University of California Publications in Modern Philology*, 123), Berkeley, 1989.
- Gorfunkel' A. Kh., Milanskaia psaltr' Dzhovanni Krastone 1481 g. i humanisticheskaia kritika Biblii, *Kollektsii. Knigi. Avtografy*, 2, Leningrad, 1991, 29–43.
- Gritsevskaia I. M., Menology of the Jerusalem Typicon in the Russian Manuscripts of the 15th Century: The Early Formation and Development of the Repertoire of the Commemorations of Saints, *Slověne*, 8, 2019, 87–112.
- Isachenko T. A., *Vera i protivlenie v otvetakh i oblicheniakh 80-90-kg gg. XVII v.: novye bibleiskie perevody v filologicheskikh shkolakh XVII v.*, Moscow, 2015.
- Kolobkova L. V., Polish Book-Printing in the XVI Century in Koenigsberg, *Vestnik Rossiiskogo gosudarstvennogo universiteta im. I. Kanta*, 6, 2007, 14–19.
- Kravets E. V., The Knižnaja Sprava and Maksim the Greek's Translations as an Attempt at Normalizing the Church Slavonic Language of the XVth Century, *Russian Linguistics*, 15/3, 1991, 247–279.
- Linde C., Johannes Crastonus's 1481 Edition of the Psalms, *The Library. The Transactions of the Bibliographical Society*, 7th Series, 13/2, June, 2012, 147–163, DOI: <https://doi.org/10.1093/library/13.2.147>.
- MacRobert C.-M., Maksim Grek and the Norms of Russian Church Slavonic, *Papers to be presented at the XIV International Congress of Slavists, Ohrid, 10–16.09.2008*, Oxford, 2008, 45–62.
- MacRobert C.-M., Maksim Grek in linguistic context, V. S. Tomelleri, I. V. Verner, eds., *Latinitas in the Slavic World* (= *Specimina Philologiae Slavicae*, 192), Berlin, 2018, 173–205.
- Pentkovskaya T. V., Besedy na Evangelie ot Matfeia i Ioanna v perevode startsa Siluana i Maksima Greka v kontekste rannego perioda perevodcheskoi deiatel'nosti Maksima Greka v Rossii, *Slavianskaia Bibliia v epokhu rannego knigopechataniia. K 510-letiiu sozdaniia bibleiskogo sbornika Matfeia Desiatogo*, St. Petersburg, 2017, 66–73.
- Pietkiewicz R., Polish Biblical Editing in the Renaissance. An Attempt at Bibliographical Synthesis, J. Pietrzak-Thébault, ed., *Word of God, Words of Men: Translations, Inspirations, Transmissions of the Bible in the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Renaissance*, Göttingen, 2019, 59–92.
- Rahlfs A., ed., *Psalmi cum Odis* (= *Septuaginta. Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate*, 10), Göttingen, 1931.
- Temčinas S., Francisk Skorina on the Hebrew alphabet: Saint Jerome in the version of Rupert of Deutz, Kuczyńska M., ed., *Dawna cyrylicka księga drukowana: twórcy i czytelnicy* (= *Latopisy Akademii Supraskiej*, 7), Białystok, 2016, 21–28.

Temčinas S., Kakoi redaktsiei Evangeliiia pol'zovalsia Frantsisk Skorina, A. I. Grusha, ed., *Francysk Skaryna: New Studies*, Minsk, 2019, 86–93.

Verner I. V., "Nestandartnaia grammatika" bibleiskikh perevodov Maksima Greka: vliianie "Donata" Dmitriia Gerasimova na tserkovnoslavianskii iazyk IV Makkaveiskoi knigi i knigi Esfir', *Sviashchennoe Pisanie kak faktor iazykovogo i literaturnogo razvitiia. Materialy mezhdunarodnoi konferentsii «Sviashchennoe Pisanie kak faktor iazykovogo i literaturnogo razvitiia (v areale avraamicheskikh religii)» Sankt-Peterburg, 30 iunია 2009 g.*, St. Petersburg, 2011, 197–222.

Verner I. V., Omonimiia padezhei kak didakticheskii i evristicheskii printsip v tserkovnoslavianskoi grammatike XV–XVIII vv., *Lingvisticheskaia epistemologiiia: istoriia i sovremennost'. XV Mezhdunarodnyi s"ezd slavistov. (Minsk, Respublika Belarus', 20–27 avgusta 2013 g.)*, Minsk, 2013, 129–152.

Verner I. V., On the History of Maximus the Greek's Translation of Psalter in 1522–1552: Chro-

nology, Textology and Methodology, *Slavyanovedenie*, 2, 2017, 40–54.

Verner I. V., On the Maxim the Greek' the Early Period of Linguistic Practice sub specie grammaticae, *Slavyanovedenie*, 4, 2010, 30–39.

Verner I. V., ed., *The Interlinear Slavonic-Greek Psalter of 1552 Translated by Maximus the Greek*, Moscow, 2019.

Wojtkowska-Maksymik M., Theories of Translation of the Word in Poland during the Renaissance, J. Pietrzak-Thébault, ed., *Word of God, Words of Men: Translations, Inspirations, Transmissions of the Bible in the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Renaissance*, Göttingen, 2019, 39–58.

Zajc N., Several Remarks on the Interpretation of Slavi Language in Moscow Russia and Slovenia in the 16th Century, *Strukturnaia i prikladnaia lingvistika*, 9, St. Petersburg, 2012, 312–328.

Zhivov V. M., *Istoriia iazyka russkoi pis'mennosti*, 1, Moscow, 2017.

Татьяна Викторовна Пентковская, доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, ГСП-1,
МГУ имени М. В. Ломоносова,
1-й корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет
Россия / Russia
pentkovskaia@gmail.com

Received September 2, 2020